

副詞節の位置と意味 — *while* 節と *whereas* 節が表す二つの逆接的意味について*

井筒 (成田) 美津子

1. はじめに

本稿では、副詞節の *while* 節と *whereas* 節を取り上げ、その位置と二つの逆接的意味との関係について取り扱う。これら 2 つの節は、(1)のように対照 (contrast) の意味を表したり、(2)のように譲歩 (concessive) の意味を表すことが出来る。

(1) 対照 (CONTRAST)

a. Mr. Larson teaches physics, while Mr. Corby teaches chemistry.

(Quirk et al. 1985: 1102)

b. I like spending my holidays in the mountains, whereas my wife prefers the seaside.

(Swan 1995: 152)

(2) 譲歩 (CONCESSIVE)

a. While I admit I did it, (nevertheless) I didn't intend to.

b. Whereas it would be naive to maintain that inflation is no longer of concern, (nevertheless) all the economic indicators suggest that the money supply can now be safely increased.

(Quirk et al. 1985: 1099)

いくつかの文法書では、これら 2 つの逆接的意味は、副詞節が現れる位置と

密接に関係しているということが指摘されている。例えば、(3 a) と (3 b) に挙げたように、Wood et al. (1995) や Thomson and Martinet (1986) では、譲歩の意味を表す *while* 節は、主節に先行しなければいけないとされている。また、(3 c) に挙げたように、Huddleston and Pullum (2002) では、*whereas* はたいていの場合 *although* の代わりをすることは出来るけれども、後置の *whereas* 節は対照の意味を表すので、*although* 節と置き換えることが出来ないということが指摘されている。

(3) a. Wood et al. (1995):

“*While* may legitimately be used in the sense of ‘although’;

While I sympathise with you, I am afraid there is little I can do.

The clause which it introduces must always precede the main clause.” (p. 321)

b. Thomson and Martinet (1986):

“*while* can also mean *although* and is then usually placed at the beginning of a sentence:

While I sympathize with your point of view, I cannot accept it.”

(p. 293)

c. Huddleston and Pullum (2002):

“*Whereas* can substitute for *although* in most cases, but not felicitously in ones like our original example (*Sonia doesn’t speak French although she grew up in Paris.*): # *Sonia doesn’t speak French, whereas she grew up in Paris.* It expresses contrast, but hardly conveys the suggestion that the superordinate clause might be expected to be false; it might be regarded as a peripheral member of the class of concessive prepositions.” (p. 737)

これらの文法書の記述から考えると、*while* 節と *whereas* 節は対照と譲歩両方の意味を自由に表せるのではなく、(4)のような傾向があると予想される。

- (4) *while* 節・*whereas* 節は、前置のとき譲歩 (concessive) の意味を表しやすく、後置のとき対照 (contrast) の意味を表しやすい。

以下では、2節で、実際の談話での使用例や文法性の判断などを基に、(4)にまとめた傾向が妥当であるということを示す。そして、3節で、簡単に対照と譲歩の意味の違いを説明した上で、4節では、なぜ(4)のような傾向がみられるのかということ、「想定喚起の自然な順序」、「前置副詞節が持つ想定喚起促進機能」、「後置副詞節が持つ形式的対称性」という3つの点から説明を試みる。最後に5節で、本研究の主張が副詞節の位置の問題を取り扱う研究にどのような意味を持つのかということについて簡単に述べる。

2. *while* と *whereas* の使用に関する一考察

逆接を表す *while* 節と *whereas* 節の実際の談話の中での使用頻度をまとめたものが、表1である。これは主に、2003年1月から3月までの間に、google news という検索エンジンを使って、イギリス・アメリカ・オーストラリアで出されている英字新聞と雑誌の中から、無作為に逆接の意味を表す *while* 節と *whereas* 節の例をそれぞれ100例ずつ集め、その位置とそれぞれの接続詞が表す意味をまとめたものである。

この表を見ると、先程見た(4)の傾向が、概ね正しいということが分かる。対照の意味については、Huddleston and Pullum (2002) が指摘しているように、後ろの位置が好まれ、*while* 節、*whereas* 節どちらの場合も対照の意味を文頭で表している例は無かった(角括弧内の数字については、後で述べる)。また譲歩の意味については、前の位置がより好まれる傾向があり、*while* 節については43例中42例、*whereas* 節については27例中25例が前置の場合であった。ただ、

表 1 : *while* 節と *whereas* 節の位置と意味の分布

	対照 (CONTRAST)		譲歩 (CONCESSIVE)			
	initial	final	initial	final	Indirect Concessive	
					initial	final
<i>while</i>	0 [9]	56	42	1	1	0
<i>whereas</i>	0 [14]	64	25	2	1	8

注：角括弧内の数字は解釈が曖昧な例の数を表す。これらの例は、単一文で考えると対照 (contrast) の意味を表しているように見えるが、文脈の中で考えると譲歩 (concessive) の解釈が適当と考えられる例である。

(3)で見た文法書の記述はやや強すぎるようで、譲歩の場合、絶対に副詞節が先行していなければならないというのではなく、*while* 節については1例、*whereas* 節については2例ほど後ろの位置で譲歩の意味を表す例が見られた。

(5)に挙げたのがこれらの例の一部である。

- (5) a. Elaborate manners have been developed for a gentleman in Christendom to act not as the master of a lady, but as her servant, opening the door for her, and so on. Sexually, it is not she who is waiting all her life, along with 1,000 other women, for the advent of her master to titillate his jaded body. *It is he who courts her and proposes to her, while she may or may not accept his proposal.*

(NewsMax.com, January 17, 2003)

- b. “Jumping immediately to broadband is a significant financial risk and immediate financial investment,” said Philippe Chenevier, vice president for special projects at Airbus. “*It’s like if you have a new territory and you build interstates with four lanes whereas you have only two cars.*”

(New York Times, January 15, 2003)

なお、表 1 の *indirect concessive* というのは、別名、“*indirect-rejection concessivity*” (Azar 1997)、“*concessive opposition*” (Spooren 1987)、“*indirect denial*” (Blakemore 1989) などと呼ばれ、譲歩の一種とされるものだが、典型的な譲歩文と多少意味記述が異なる¹。本研究では主に、典型的な対照と譲歩の例を中心に考えていくので、この *indirect concessive* の例は対象外とする。

表 1 のように 2 つの逆接的意味の違いを判断していく際に、中には対照と譲歩どちらの意味を表しているか判断に迷う例があった。それが以下のような例である。

- (6) a. While some J-pop acts have actively sought fans across Asia, superstars like Hamasaki haven't had to-until now.
- b. Whereas early Christians had understood that the term (Xmas) merely was Greek for “Christ’s mass,” later Christians, unfamiliar with the Greek reference, mistook the X as a sign of disrespect, an attempt by heathen to rid Christmas of its central meaning.

(6)の 2 つの例は文脈なしで考えると、一見、対照の意味を表しているように見える。例えば、(6 a) では、「日本の歌手の中にはファンを求めて積極的にアジアへ進出する人がいるのに対し、浜崎（あゆみ）のようなスーパースターはこれまではそうする必要はなかった」というように、アジアに進出した日本の歌手と浜崎あゆみのようなスーパースターが比較・対照されていると解釈できる。(6 b) の場合も、同様の解釈が可能のように感じられる。

しかし、これらの文を(7)に挙げた実際の談話の中で考えると、対照より譲歩の解釈のほうが適当だと感じられる。このことは、(8)に示したように、*while* と *whereas* という接続詞をそれぞれ *although* に置き換えても、ほとんど意味を変えずに適切に用いられることから明らかである。

- (7) a. But for her record label, Avex, Hamasaki represents both its most

valuable asset and the grave danger of having all its eggs in one star's basket — a danger so potentially costly that its top executives refused to be interviewed for this article, in part for fear of further stapling the label's name to hers. As for Japan's struggling, \$3-billion recording industry, Hamasaki embodies both its best hopes and its greatest limitations as she attempts the tricky leap to overseas markets. *While some J-pop acts have actively sought fans across Asia, superstars like Hamasaki haven't had to-until now.* With the Japanese market slackening due to the recession, the industry and its stars can no longer afford to stay home.

(*TIME.asia.com*, March 19, 2002)

- b. The familiar abbreviation for Christmas originated with the Greeks. X is the first letter of the Greek word for Christ, Xristos. By the sixteenth century, "Xmas" was in popular usage throughout Europe. *Whereas early Christians had understood that the term merely was Greek for "Christ's mass," later Christians, unfamiliar with the Greek reference, mistook the X as a sign of disrespect, an attempt by heathen to rid Christmas of its central meaning.* Therefore, for several hundred years, Christians disapproved of the use of the term. Some still do, but nowadays, most people are accepting as the use of the term "xmas" as shorthand for "Christmas."

(*Caryn com*, Christmas around the World)

- (8) a. But for her record label, Avex, Hamasaki represents both its most valuable asset and the grave danger of having all its eggs in one star's basket — a danger so potentially costly that its top executives refused to be interviewed for this article, in part for fear of further stapling the label's name to hers. As for Japan's struggling, \$3-

billion recording industry, Hamasaki embodies both its best hopes and its greatest limitations as she attempts the tricky leap to overseas markets. *Although some J-pop acts have actively sought fans across Asia, superstars like Hamasaki haven't had to-until now.* With the Japanese market slackening due to the recession, the industry and its stars can no longer afford to stay home.

- b. The familiar abbreviation for Christmas originated with the Greeks. X is the first letter of the Greek word for Christ, Xristos. By the sixteenth century, "Xmas" was in popular usage throughout Europe. *Although early Christians had understood that the term merely was Greek for "Christ's mass," later Christians, unfamiliar with the Greek reference, mistook the X as a sign of disrespect, an attempt by heathen to rid Christmas of its central meaning.* Therefore, for several hundred years, Christians disapproved of the use of the term. Some still do, but nowadays, most people are accepting as the use of the term "xmas" as shorthand for "Christmas."

表1では、このような、単一文では対照の意味を表しているように見える文でも、実際の文脈で考えると譲歩の意味を表していると解釈できる例の数を角括弧の中に示した。このような例は、前置の *while* 節では9例、前置の *whereas* 節では14例見られた。これらの例は全て、今見たように実際の文脈では譲歩が最も自然な解釈であるということを考えると、(4)に挙げた「前置のとき、譲歩の意味を表しやすく、後置のとき、対照の意味を表しやすい」という傾向は、やはり支持されると言える。

また、(4)の妥当性は、次の(9)–(11)に挙げた文の容認度の違いからも説明される。

- (9) a. ? While he resembles his father in appearance, in contrast he has

inherited much from his mother in character.

- b. ? While noradrenaline inhibits lipolysis in fish, in contrast it stimulates in mammals.
- c. ? While John likes winter sports, Jane, in contrast, likes summer sports.

- (10)
- a. While he resembles his father in appearance, he nevertheless has inherited much from his mother in character.
 - b. While noradrenaline inhibits lipolysis in fish, it nevertheless stimulates in mammals.
 - c. While John likes winter sports, Jane nevertheless likes summer sports.

- (11)
- a. He resembles his father in appearance, while in contrast he has inherited much from his mother in character.
 - b. Noradrenaline inhibits lipolysis in fish, while in contrast it stimulates in mammals.
 - c. John likes winter sports, while in contrast Jane likes summer sports.

(9)に示したように、*while* 節は、前置された場合 *in contrast* という対照の意味を表す表現と共起しにくく、むしろ(10)に示したように *nevertheless* という譲歩の意味を表す表現と共起し易い。これに対し、(11)に示したように、後置の *while* 節は問題なく *in contrast* という表現と共に用いられることが出来る²。

またさらに、後置の *while* 節は対照の意味を好む傾向が強くなるために、従属接続詞としては珍しく、3つの節を結びつけることも可能である。(12)に挙げた文は、後置 *while* 節が表す対照の意味が慣習化し、3つの節の比較・対照へと拡張したものと考えられる。

副詞節の位置と意味 — *while* 節と *whereas* 節が表す二つの逆接的意味について (井筒(成田)美津子)

(12) a. John likes music, Susie likes math, while Tom likes history.

(*Genius* 3rd ed. s.v. WHILE 2b)

b. His eldest son became a barrister, the second entered the church,
while the youngest made the army his carrier.

(Wood et al. 1995: 321)

このようになると *while* は従属接続詞というよりは、もはや等位接続詞に近い働きをしていると考えられる³。

以上、実際の談話での使用例や文法性の判断などを基に考えると、「*while* 節・*whereas* 節は、前置のとき、譲歩の意味を表しやすく、後置のとき、対照の意味を表しやすい」という(4)で述べた傾向が確かに見られるということが明らかである⁴。

3. 対照 (contrast) と譲歩 (concessive) : 相違点と共通点

次に、対照と譲歩の意味違いを簡単に説明する。これら2つの意味の違いは主に2つある。1つは、対照は2つの節の対称的 (symmetrical) な関係であるのに対し、譲歩は非対称的な関係であるということである。例えば、(13)のような対照の意味を表す文は、(14)のように2つの節の順序を入れ替えても意味は変わらないが、(15)のような譲歩の意味を表す文は2つの節の順序を入れ替えると(16)のように意味の異なる文になる。

(13) Examples of CONTRAST:

a. John is rich, but Tom is poor.

b. Mr. Corby teaches chemistry, while Mr. Larson teaches physics.

c. I've read fifty pages, whereas he's read only twenty.

(14) a. Tom is poor, but John is rich.

(≒13a)

- b. Mr. Larson teaches physics, while Mr. Corby teaches chemistry. (≐13b)
- c. He's read only twenty pages, whereas I've read fifty. (≐13c)

(15) Examples of CONCESSIVE:

- a. Although John is poor, he is happy.
- b. Though he is very ill, he is quite conscious.
- c. She tried her best, but she failed.

- (16) a. Although John is happy, he is poor. (≠15a)
- b. Though he is quite conscious, he is very ill. (≠15b)
- c. She failed, but she tried her best. (≠15c)

もう1つの違いは、譲歩には節の意味内容から喚起される想定 (assumption) が関与するのに対し、対照にはそのような想定が関与しないということである (cf., König 1985, 1988, 1994)。例えば、(17 a) の譲歩文には、(17 b) のような想定が関与する。

- (17) a. Although John is poor, he is happy.
- b. If John is poor, (then normally) he will not be happy.
- (an assumption evoked)

これらの違いを考慮に入れると、対照と譲歩の意味はそれぞれ、(18 a) と (18 b) のように特徴付けられる。

- (18) a. 対照 (CONTRAST) : 2つ (以上) の命題内容に見られる対称的な対立関係 (conflict relation)。
- b. 譲歩 (CONCESSIVE) : 命題内容と想定との間に生じる非対称的な対

立関係 (conflict relation)。

(Izutsu 1998, 2001)

これら 2 つの意味を意味構造で表すと、図 1 と図 2 のようになる。

つまり、図 1 の太線両矢印で示したように、*John is rich, but Tom is poor.* のような対照の意味を表す文には、2 つの命題内容の間に対立関係がある。これに対し、図 2 に示したように、*Although John is poor, he is happy.* のような譲歩文の場合、2 つの命題内容が直接的な対立関係にあるのではなく、むしろ

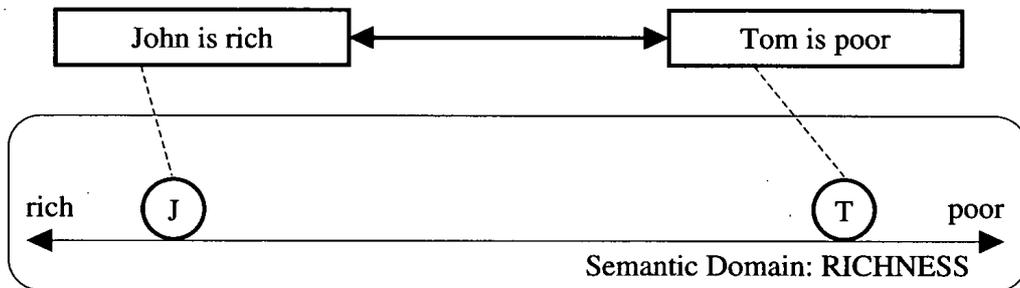


図 1 : 対照 (CONTRAST) の意味構造 (e.g., *John is rich, but Tom is poor.*)

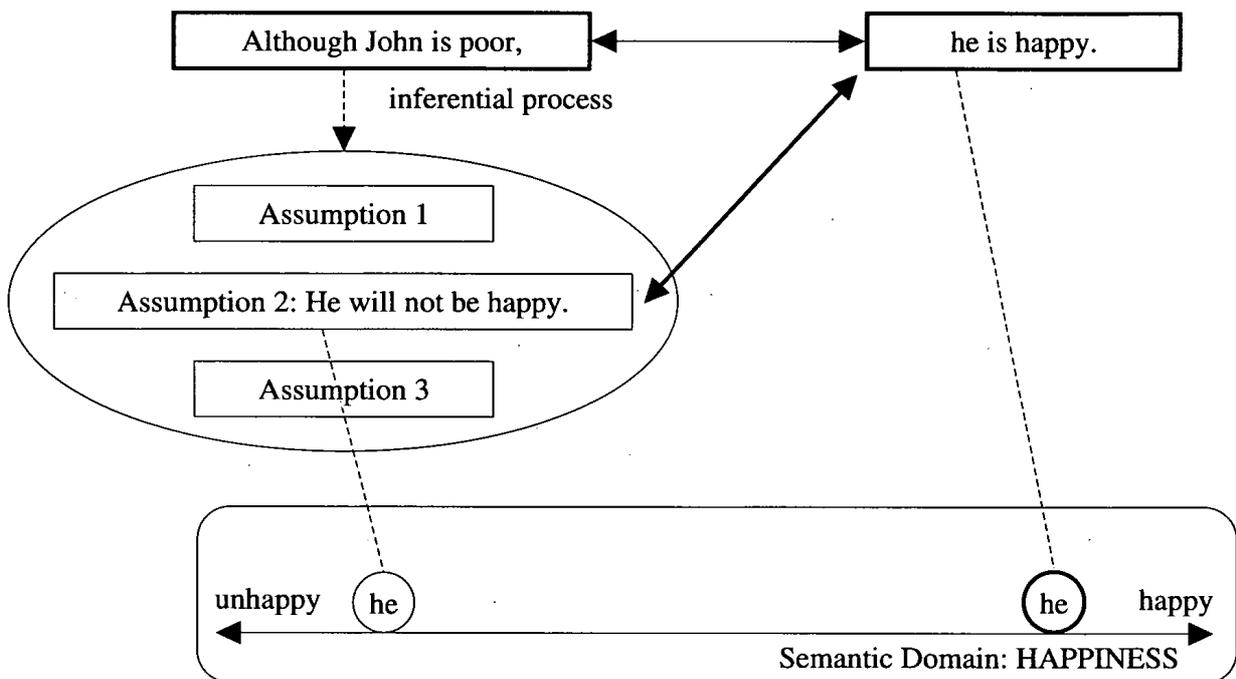


図 2 : 譲歩 (CONCESSIVE) の意味構造 (e.g., *Although John is poor, he is happy.*)

ろ従属節から喚起される想定と主節の命題内容との間に対立関係がある。ここでは「ジョンは貧乏なら、普通幸せではないだろう」という、従属節から喚起される想定が、主節の「彼は幸せだ」という命題内容によって否定されている。

これらの図から明らかなように、ここでの対立関係 (conflict relation) というのは、(19)のように記述される。

- (19) 対立 (CONFLICT) : 異なる比較対象 (compared items) が同じ意味領域 (semantic domain) において、互いに排他的な場所を占めている時に成立する関係。

図1の場合、比較対象は「ジョン」と「トム」で、それらが「豊かさ」という共通した意味領域の中で異なる位置を占めている。これに対し、図2のような譲歩文で比較の対象となるのは、想定の中の「彼」と主節で言語化されている「彼」で、これら2つが同じ意味領域の中の異なる位置を占めている。このように考えると、対照と譲歩という2つの逆接的意味は共に、(19)にあげた対立関係 (conflict relation) を含んでいるという点で共通している。

4. 前置の譲歩志向・後置の対照志向に対する認知的説明

4.1 前置の *while* 節・*whereas* 節はなぜ譲歩の意味を表しやすいか？

次に、なぜ *while* 節と *whereas* 節は前置では譲歩、後置では対照の意味が好まれるのか、ということについて考察する。まず、前置された場合の譲歩の意味についてだが、以下では、その理由として、消極的理由と積極的理由の2つがあることを主張する。まず、消極的理由としては、前置の *while* 節・*whereas* 節には、このあと4.2節で述べるような「接続詞を中心とした形式的対称性」が無いために、意味的に非対称的な譲歩の意味が生じやすいということが挙げられる。また、積極的理由については、これから述べるような「想定喚起の自然な順序」と「前置副詞節が持つ想定喚起促進機能」という2つの点から説明

される。

先ほど説明したように、譲歩の意味には想定が関わり、1つの節から喚起される想定が、もう一方の節の意味内容によって否定される。この否定という行為について、Wason and Johnson-Laird (1972) は、何かを否定する場合、否定される要素があって始めてそれを否定出来ると述べている。

“something can only be denied if it has been introduced in one way or another in the discourse”

(Wason and Johnson-Laird 1972: 30, cited in Spooren 1989: 53)

この否定の方向性から考えると、譲歩文に関わる想定喚起の順序としては、(20)に示したように、最初の節から想定が喚起され、次の節の命題内容がそれを否定するというのが文を処理する上で最も自然な順序である。

(20) 想定喚起の自然な順序：

始めの節の意味内容から想定が喚起され、次の節の意味内容がそれを否定する。

例えば、以下の(21)のような譲歩文の場合、「彼が貧しいのなら、幸せではないかもしれない」というように、最初の節から想定が喚起されると考えるほうが自然で、その反対の「彼が幸せなら、貧しくないかもしれない」という想定が関わっていると考えるのは、とても不自然である。

(21) While he is poor, he is happy.

a natural assumption: If he is poor, he will not be happy.

an unnatural assumption: # If he is happy, he will not be poor.

今、(20)で見たように、最初の節から想定が喚起されるのが自然だとすると、

複文の場合、主節と従属節（副詞節）のどちらが最初に来た方がより想定が喚起されやすいのかという問題が残る。以下では、副詞節が持つ土台（ground）としての働きから、副詞節が前の位置に来た方が、想定が喚起されやすいということを述べる⁵。

Talmy (1978, 2000) は、主節と従属節の働きについて、figure/ground という認知的対立を指摘し、その中で従属節は ground の働き（すなわち何らかの土台となる働き）があると述べている。また、Diessel (1996: 73) も、Haiman (1978) の研究を基に、「前置副詞節は後続する談話の土台となる “provide a thematic ground for the interpretation of the following discourse”」と述べている。

このように前置副詞節には ground（土台）としての働きがあるために、我々はしばしば副詞節の内容を基に後続する節の内容を想定することがある。例えば、(22 a) のように「もっと一生懸命勉強していれば」という内容が与えられると、我々は「何か達成できたのかな？」と考えたり、(22 b) のように「突風が吹いたので」という内容からは、「何か倒れた/壊れたかな？」など続いて起こりそうな出来事を予想する。

- (22) a. もっと一生懸命勉強していれば……。 (何か達成したのかな?)
 b. 突風が吹いたので……。 (何か倒れたかな? 何か壊れたかな?)
- (23) a. While I was going out (その間、何か起こったのかな?)
 b. Where there is smoke
 (そこには、何か火元があるに違いない……。)

また、*while* 節や *whereas* 節の場合、これらはもともと時や場所を表す接続詞なので、(23 a) のように、「出かけている間に」という節が与えられると、その間起こりそうな出来事を想定したり、また (23 b) のように、「煙があるところには」という内容からは「そこには何か火元があるにちがいない」などと考えたりする。つまり、副詞節の命題内容から、時間的・空間的に結び付けられる想

定を喚起する傾向がある。

このような副詞節の働きは、(24)に示したように「前置副詞節の想定喚起促進機能」としてまとめられる。

(24) 前置副詞節の想定喚起促進機能：

前置副詞節は続く発話の土台となるので、その内容を基に続きを予想したり、その内容と一般的に結び付けられる想定 (assumption) を喚起しやすい。

先ほど(20)で見たように、想定というのは、始めの節から喚起されるというのが自然な順序であるが、特に複文のように、始めの節が副詞節になるような場合には、その想定喚起のプロセスが促進され、想定がより喚起されやすくなると言える。そして、この想定が喚起されやすいという性質から、前置の *while* 節・*whereas* 節は譲歩の意味を表しやすいと考えられる。

4.2 後置の *while* 節・*whereas* 節はなぜ対照の意味を表しやすいか？

では次に、なぜ *while* 節・*whereas* 節が後置されると、対照の意味が生じやすいのか、ということ考察する。ここでも、その理由として消極的理由と積極的理由の2つが考えられる。消極的理由としては、*while* 節・*whereas* 節が後ろに位置に来ると、(24)に示した前置副詞節が持つ想定喚起促進機能を失ない、そのために想定が喚起されにくくなり、譲歩よりも対照の意味が現れやすくなる。

これに対して、積極的理由は、後置の *while* 節・*whereas* 節が持つ形式的対称性から説明される。3節で述べたように、対照の意味というのは、2つの節の対称的 (symmetrical) な意味関係である。(25)に示したように、後置の *while* 節・*whereas* 節は接続詞を中心とした左右対称的な構造をしているために、意味的に対称的な対照の意味を表しやすい。

(25) a. He's tall, WHEREAS I'm short.

- b. I've read fifty pages, WHILE he's read only twenty.

但し、注意しなければならないのは、対照のような意味的対称性は中央に接続詞がある時いつでも生じるというわけではない。(26)のように、接続詞を中心とした形式的対称性を成していても、対照の意味を表さない場合もある。

- (26) a. That question was very difficult, ALTHOUGH John could easily solve it.
b. I am a well-known writer, THOUGH you may be really upset.

このことは、対照のような意味的対称性を表すには、形式的対称性だけでなく、左右の節の平行性を示す2つの条件を満たしていなければならないということの意味する。この2つの条件とは、(27)に示したように、左右の節は比較の対象となる実体 (compared items) を含んでいなければならないということ、そして、これらの実体についての記述が共通した意味領域 (semantic domain) を成していなければならないということである。

(27) 形式的対称性から意味的対称性へ

後置の *while* 節・*whereas* 節が持つ形式的対称性は、以下の2つの節の平行性に関する条件が満たされている場合、意味的対称性を強く喚起し、その結果、対照 (contrast) や類似 (similarity) の意味解釈が生じる。

— 2つの節の平行性に関する条件

条件(i): 2つ (またはそれ以上の) 節が互いに比較の対象となる実体を含む。

条件(ii): それらの実体についての記述が共通した意味領域を成す。

2つの条件を満たしている例:

He's tall, whereas I'm short. (= 25a)

・比較の対象となる実体: 「彼」と「私」

・ 共通した意味領域：「背の高さ」

例えば、先ほど見た (25 a) の文 (*He's tall, whereas I'm short.*) では、左右の節は「私」と「彼」という比較の対象となる実体を含み、これらの実体について「背の高さ」という共通した意味領域の観点から記述している。これに対して、(26)の文では、今述べた平行性を示す条件が満たされていない。(26 a)の文には、2つの節に互いに比較可能な実体が含まれていない。(左右の節は「問題」と「ジョン」という全く異なる種類の実体について述べているので、比較することが出来ない。) また、(26 b) では「私」と「あなた」という2つの比較可能な実体を含んでいるものの、それぞれについて述べている内容が共通した意味領域を成していない。従って、両者とも対照の意味を表すことが出来ない。

今見た(26)の文に用いられている *although* や *though* といった接続詞は、*while* や *whereas* と違って、譲歩の意味を表す専門的な接続詞であるため、対照の意味を表すとは一般的に考えられない。しかし、今述べた2つの節の平行性を示す条件がはっきりと満たされている場合には、(28)に示すように、後置の *though* 節も *in contrast* という表現と共起でき、対照に近い意味を持つことも可能である。

- (28) a. It's hot outside, though, in contrast, it's cold inside.
b. Japanese cars are popular in the US, though, in contrast, American cars are generally too large for the Japanese market.

これらの文の2つの節は、比較の対象となる実体 (28 a では「外」と「中」、28 b では「日本の車」と「アメリカの車」) を含み、それらについての特性も、それぞれ「気温」と「外国市場における実態」という共通した意味領域を成している。従って、これらの文では、接続詞を中心とした形式的対称性が示されている上に、(27)で述べた2つの節の平行性に関する条件が満たされているために、譲歩専門の接続詞でも対照の意味を表すことが可能になったと考えられる。

また、形式的対称性を持つ後置の *while* 節・*whereas* 節が、今述べた平行性に関する条件を満たし、その結果意味的対称性を表すようになると、*while* 節・*whereas* 節は副詞節では珍しく gapping が可能になる⁶。(29)は、実際の談話の中で gapping が生じていた例で、(30)と(31)はネイティブスピーカーのインフォーマントに尋ねた結果、各 a と同様に、gapping が生じている b も許容されるという判断が得られた例である。

(29) -boys have higher achievement level than girls observed.. but..

-note previous programming experience

(27% did for boys while 16% for girls)

(az.cs.ubc.ca/egems/cscl/longpapers.html)

(30) a. Obviously, boys and girls are different physically, and our culture expects them to enjoy certain pastimes and activities based on their gender (e.g., girls are meant to play with dolls and boys to play with trucks; girls like reading while boys like math.)

(http://www.girltech.com/Mentors/MN_research.html)

b. Obviously, boys and girls are different physically, and our culture expects them to enjoy certain pastimes and activities based on their gender (e.g., girls are meant to play with dolls and boys to play with trucks; girls like reading while boys, math.)

(31) a. Homeowners allocated 24 percent of average annual expenditures to shelter and utilities, whereas renters allocated 29 percent. This difference may be explained by the effect of income on expenditure patterns. (from U.S. Department of Labor, Issues in Labor Statistics March 2002)

b. Homeowners allocated 24 percent of average annual expenditures to

shelter and utilities, whereas renters, 29 percent. This difference may be explained by the effect of income on expenditure patterns.

また、(27)で、2つの節の平行性に関する条件は、意味的対称性を強く喚起し、その結果対照や類似性の意味をもたらすとしたが、この(27)に示したように、平行性に関する条件は、対照だけでなく類似性の意味にも当てはまる。先程、対照の意味は比較の対象となる実体がある意味領域の中の異なる位置を占める関係であると述べたが、もし2つの実体がある意味領域の同じ位置を占める場合(2つの実体について同じような記述がされている場合)には、対照というよりは、類似性の意味に近くなる。実際、(32)に挙げたように、*while* 節にはこの類似性の意味を表す用法がある。

- (32) a. The floor was littered with crumbs, while the desk was strewn with books. (*Genius* 3rd ed. s.v. WHILE 3)
- b. For the Mullens' apartment, a duplex penthouse overlooking Central Park, the filmmakers opted to shoot on a sound stage rather than in a real apartment. A stage offered the advantage of being able to control the light so filming day or night scenes could be accomplished at any time. Also, a stage afforded the space in which the camera could easily move about, while walls or ceilings could be shifted in a way that would be impossible in a real home.

(A webpage of the film *Ranson*)

(32 a) では、「床にはパンくずが散らばっているし、机にも本が散乱している」のように理解でき、ここでは「床」と「机」という2つの実体が、それぞれ「パンくずでちらかっている」、「本がばらまかれている」ということで、「部屋の汚さ」という点では同じような状態を表している。(32 b) でも、「(ステージには)カメラが簡単に動けるスペースがあること」と「(壁や天井には) 実際の家で

は不可能な可動性があること」は「映画の撮影場所としての有用性」という点では、同じような便利さがある。このように異なる比較の対象がある意味領域において同じような位置を占めている場合には、*while* 節は対照より類似性の意味を表す。

4.3 まとめ

以上、本節では、(4)で見た「*while* 節・*whereas* 節は、前置のとき譲歩の意味を表しやすく、後置のとき対照の意味を表しやすい」という傾向について、消極的理由と積極的理由を提案した。前置の *while* 節・*whereas* 節が譲歩の意味を表しやすいということに対する消極的理由としては、前置では接続詞を中心とした形式的対称性がないために、意味的に非対称的な譲歩の意味が生じやすいということが挙げられる。また、積極的理由としては、「想定喚起の順序」と「前置副詞節の想定喚起促進機能」の2点から説明される。譲歩文に関わる想定喚起の順序から考えると、始めの節から想定が喚起され、それに続く内容がその想定を否定するというのが自然な順序である。その上、複文の場合、始めの節が副詞節で表現されると、それが想定喚起の土台となって、想定がより一層喚起されやすくなり、その結果譲歩の意味が現れやすくなると考えられる。

一方、後置の *while* 節・*whereas* 節が対照の意味を表しやすいことに対する消極的理由は、後ろの位置では、前置副詞節が持つ想定喚起促進機能が失われるため、対照の意味が生じやすくなるということが挙げられる。また、この傾向に対する積極的理由としては、接続詞を中心とした形式的対称性が、先ほど述べた「2つの節の平行性を示す条件」が満たされている場合に意味的対称性を強く喚起し、その結果対照の意味が生じやすくなると考えられる。先ほど、複文は figure/ground の対立を成すと述べたが、このような形式的・意味的対称性を考えると、対照の意味を表す *while* 節・*whereas* 節は、figure/ground という対立よりむしろ、2つの節がともに figure となる “complex figure” (Croft 2001: 336) を成していると言える。

5. まとめと副詞節研究への今後の展望

最後に、本研究の成果が、副詞節研究へどのような意味を持つかについて簡単に述べる。本研究では、副詞節（特に、*while* 節・*whereas* 節）の位置の違いによって生ずる意味の違いについて取り扱った。副詞節の位置の違いについては、これまでも多くの研究がなされている。その中で、特に譲歩節に関する研究まとめたものが表2である。(Chafe 1984 と Ford 1993 は譲歩節を含めた副詞節全般の研究、Diessel 1996 と Noordman 2002 は譲歩節を主に取り扱った研究である。)

これらの先行研究の多くは、談話・機能的な立場から前置と後置の副詞節が持つ談話機能を論じている。例えば、前置副詞節の働きに関しては、Chafe

表2：副詞節の位置に関する先行研究

	initial	final	
		bound	unbound
Chafe (1984)	“serve as a kind of guide-post to information flow”	“express unfamiliar information”	“add information as a kind of afterthought”
Ford (1993)	“do text-organizing work and serve interactional functions (e.g., shifting the direction of a talk, closing down others’ lengthy turns, etc.)”	“serve information-completing functions, narrowing clause-meaning”	“perform a speaker-recipient negotiation task”
Diessel (1996)		“provide new information or function as reminder”	
		default order causal	reversed order causal
Noordman (2002)	“have the thematic continuity with the preceding context, but not with the subsequent context”	“neither have the thematic continuity with the preceding context, nor with the subsequent context”	“have the thematic continuity with the subsequent context, but not with the preceding context”

* その他の副詞節の位置に関する研究として、Silva (1981) (時を表す副詞節)、Thompson (1985) (目的節)、Schiffrin (1985) (原因・理由節)、Ford and Thompson (1986) (条件節)、Ramsey (1987) (時・条件節) などがある。

(1984) のように「情報の流れの道しるべ (guidepost) の働きをする」とか Noordman (2002) のように「先行する文脈とつながりをもつ」などが指摘されている。また、後置の副詞節に関しては、「新情報や afterthought (又は reminder) を表す」(Chafe 1980, Diessel 1996) とか、「後続する文脈とのつながりを持ちやすく、先行文脈とのつながりが薄い」(Noordman 2002) などの特性が挙げられている。

これらの談話・機能的な研究は、副詞節が生起する位置によって、談話において果たす役割 (機能) が違うということを指摘した点で、非常に有益な研究だと言える。しかし、副詞節の位置の違いというのは、このような「機能的な違い」だけではなく、時には「意味の違い (例えば、本稿で論じた対照と譲歩の違い)」をもたらすこともある。今後の副詞節研究の課題としては、このような副詞節の位置の違いがもたらす「意味の違い」ということを視野に入れた研究 (例えば、*as* 節の位置と意味の違い) も重要である。

註

* 本稿は日本英文学会北海道支部第 48 回大会シンポジウム語学部門 (2003 年 10 月 4 日、於 北海道大学) での口頭発表に加筆、修正したものである。発表の際に、参加者の方々から頂いた助言に謝意を表したい。また、発表原稿の草稿段階でご指導下さった高橋英光先生、及びインフォーマントとして協力して下さいました Randy L. Evans、Thomas Jacques の両氏にも感謝を申し上げたい。とりわけ、シンポジウム司会として、半年以上に渡って、準備段階で繰り返し貴重な意見を下さった時崎久夫先生には特段のお礼を申し上げたい。なお、本稿に不備が見出されるとすれば、それは全て著者の責任である。

1 Indirect concessive の具体的な意味記述については、Izutsu (2001: 56-57) 参照。

2 *whereas* 節は、*while* 節と振る舞いが多少異なる。*whereas* は本来的に対照

の意味を強く担うためか、(i)に示したように、前置の場合でも *in contrast* と共起可能である。また、(ii)のように、*nevertheless* と共起できる。後者は、譲歩の意味を好む前置副詞節の性質と関係していると思われる。また、*whereas* は、それ自体で対照の意味を強く喚起できるので、(iii)のように、後置で *in contrast* と一緒に用いると冗長になり、やや不自然である。

(i) Whereas he resembles his father in appearance, in contrast he has inherited much from his mother in character.

(ii) Whereas he resembles his father in appearance, he nevertheless has inherited much from his mother in character.

(iii) ? He resembles his father in appearance, whereas in contrast he has inherited much from his mother in character.

3 今回調べたデータでは、100 例中 2 例が 3 つの節が接続された例であった。

4 但し、先ほど(5)で見たように、後ろの位置で譲歩の意味を表す用法がないわけではない。従って、(4)に挙げた性質は、絶対的な原則というよりも、むしろ 1 つの傾向を表していると考えべきである。

5 例外として、(i)や(ii)のように譲歩節が疑問や補文のスコープの中にある場合、想定は後置の譲歩節から喚起されると考えられる。これらの文は、譲歩節と主節の内容が矛盾することを認識した上で(つまり、譲歩節から喚起される想定が主節の内容と対立することを分かった上で)、その矛盾(対立)に疑問を発したり、それに対する話者の驚きを表している。

(i) Do they write to each other although they don't know each other's name? (cf. ??Do they write to each other, although they don't know each other's name?) (cf. Nakajima 1982: 366)

(ii) I was surprised to hear that the baseball game was held though it was raining. (cf. ??I was surprised to hear that the baseball game was held, though it was raining.)

6 gapping が普通等位節で生じ、副詞節で生じないことについては、Sag (1976)、Pesetsky (1982)、Ross (1986)などを参照。

参考文献

- Azar, Moshe. 1997. Concessive relations as argumentation. *Text* 17: 301-316.
- Blakemore, Diane. 1989. Denial and contrast: a relevant theoretic analysis of BUT. *Linguistics and Philosophy* 12: 15-37.
- Chafe, Wallace. 1984. How people use adverbial clauses. *BLS* 10: 437-449.
- Croft, William. 2001. *Radical Construction Grammar*. Oxford: OUP.
- Diessel, Holger. 1996. Processing factors of pre- and postposed adverbial clauses. *BLS* 22: 71-82.
- Ford, Cecilia E. 1993. *Grammar in Interaction: Adverbial Clauses in American English Conversations*. Cambridge: CUP.
- Ford, Cecilia E. and Sandra A. Thompson. 1986. Conditionals in discourse: a text-based study from English. In E. Traugott et al. (eds.) *On conditionals*. Cambridge: CUP.
- Haiman, John. 1978. Conditionals are topics. *Language* 54: 564-589.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Izutsu, Mitsuko N. 1998. Semantic characterization of contrast and concessive: their commonality and difference. *Hokkaido Eigo Eibungaku* 43: 59-72.
- Izutsu, Mitsuko N. 2001. Contrast, concessive, and corrective: their semantic relationships. *Journal of Hokkaido Linguistics* 2: 19-33.
- König, Ekkehard. 1985. On the history of concessive connectives in English: diachronic and synchronic evidence. *Lingua* 66: 1-19.
- König, Ekkehard. 1988. Concessive connectives and concessive sentences:

- cross-linguistic regularities and pragmatic principles. In John A. Hawkins (ed.) *Explaining Language Universals*. London: Blackwell.
- König, Ekkehard. 1994. Concessive clauses. In R. E. Asher (ed.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- Nakajima, Heizo. 1982. The V⁴ system and bounding category. *Linguistic Analysis* 9: 341-378.
- Noordman, Leo G. M. 2002. On the production of causal-contrastive *although*-sentences in context. In T. Sanders et al. (eds.) *Text Representation: Linguistic and psycholinguistic aspects*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pesetsky, D. 1982. *Paths and Categories*. PhD. Dissertation. MIT.
- Quirk, Randolph, Sydney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Ramsey, Violeta. 1987. The functional distribution of preposed and postposed “if” and “when” clauses in written narrative. In R. S. Tomlin (ed.) *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: Benjamins.
- Ross, John. R. 1986. *Infinite Syntax!* New Jersey: Ablex.
- Sag, Ivan. 1976. *Deletion and Logical Form*. PhD Dissertation, MIT.
- Schiffrin, Deborah. 1985. Multiple constraints on discourse options: a quantitative analysis of causal sequences. *Discourse Processes* 8: 281-303.
- Silva, Marilyn N. 1981. Perception and the choice of language in oral narrative: the case of the co-temporal connectives. *BLS* 7: 284-294.
- Spooren, W. P. M. S. 1989. *Some Aspects of the Form and Interpretation of Global Contrastive Coherence Relations*. PhD Dissertation, Nijmegen University, Nijmegen.
- Swan, Michael. 1995. *Practical English Usage* (2nd edition). Oxford: OUP.

- Talmy, Leonard. 1978. Figure and ground in complex sentences. In Joseph H. Greenberg (ed.) *Universals of Human Language vol. 4: Syntax*. Stanford: Stanford University Press.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics vol. 1*. Massachusetts: The MIT Press.
- Thompson, Sandra A. 1985. Grammar and written discourse: initial vs. final purpose clauses in English. *Text* 5: 55-84.
- Thomson, A. J. and Martinet A. V. 1986. *A Practical English Grammar. 4th edition*. Oxford: OUP.
- Wason, P. C. and P. N. Johnson-Laird. 1972. *Psychology of Reasoning: Structure and Content*. Massachusetts: Harvard University Press.
- Wood, Frederick T., R. H. Llavell and L. M. Flavell. 1995. *The Macmillan Dictionary of Current English Usage*. London: Macmillan.
- Taishukan's Genius English-Japanese Dictionary, 3rd edition*